

Фидель Кастро Рус

Брат Обама

В опубликованном в газете «Granma» комментарии о визите президента США Барака Обамы на Кубу 21-22 марта 2016 г. лидер кубинской революции Фидель Кастро рассуждает о перспективах нормализации отношений между Вашингтоном и Гаваной.

Ключевые слова: кубинская революция, блокада Кубы, нормализация отношений.

Короли Испании послали к нам конкистадоров и хозяев, о которых сегодня напоминают круговые участки земли, выделенные искателям золота в реках, — отвратительный и постыдный способ эксплуатации; их следы можно увидеть с воздуха во многих уголках страны.

Сегодня туризм, по большей части, заключается в том, чтобы любоваться красотами пейзажей и наслаждаться дарами наших морей. И для его развития требуется участие частного капитала крупных иностранных корпораций, но они могут проявить свой интерес только в том случае, если это принесет им многомиллиардные доходы. Раз уж я затронул эту тему, стоит сказать, особенно молодежи, что мало кто осознает важность данного условия в нынешний особый момент человеческой истории. Не скажу, что время упущено, но я без колебаний заявляю, что мы недостаточно хорошо информированы — ни вы, ни мы — о том, что нам стоило бы знать, чтобы встретиться лицом к лицу с реалиями сегодняшнего дня. Первое, что нужно иметь в виду, это то, что наши жизни с точки зрения истории — доли секунды, которые следует совмещать и с удовлетворением жизненных потребностей каждого человека. Одна из характерных его черт — стремление переоценивать свою роль, но одновременно есть масса людей, которые несут в себе самые возвышенные мечты.

Ни один человек, тем не менее, не является хорошим или плохим сам по себе. Никто из нас не создан для той или иной роли, которую он должен будет сыграть в революционном обществе. Отчасти нам, кубинцам, повезло: ведь у нас перед глазами пример Хосе Марти. Я часто спрашиваю себя, а должен ли он был пасть в Дос-Риос, когда сказал «настал мой час», и бросился в атаку на засевших в окопах испанцев. Он не хотел возвращаться в США, и никто не заставил бы его сделать это. Кто-то вырвал из его дневника несколько страниц. Эта подлость, несомненно, была делом рук какого-нибудь беспринципного интригана. Между вождями могут быть разногласия, но им всем присуща дисциплина. «Тот, кто попытается завладеть



Графический комментарий одной из газет США по поводу визита Б.Обамы в Гавану

Кубой, соберет пыль ее земли, залитой кровью, если только не погибнет в бою», — сказал славный темнокожий лидер Антонио Масео. Военный лидер Максимо Гомес также является примером дисциплины и благоразумия в нашей истории.

С другой стороны, как не восхититься Бонифасио Бирне, который пришел в негодование, когда с корабля, на котором он возвращался на Кубу, увидел рядом с однозвездным флагом еще один флаг, и сказал: «Мой флаг — это тот, что никогда не служил чужим интересам...», после чего добавил одну из самых прекрасных фраз, что я когда-либо слышал: «Если когда-нибудь мое знамя будет разорвано в клочья, наши мертвые, воздев руки, все равно сумеют его защитить!». Я также не забуду пламенные слова Камило Сьенфуэгоса, произнесенные им в ту ночь, когда на расстоянии нескольких десятков метров базуки и пулеметы североамериканского производства, находившиеся в руках контрреволюционеров, целились в сторону уступа, где стояли мы. Обама, как он говорил, родился в августе 1961 г. С тех пор прошло более полувека.

Посмотрим, как рассуждает сегодня наш почетный гость: «Я приехал сюда, чтобы оставить позади последние следы холодной войны в Америке. Я приехал, чтобы протянуть руку дружбы кубинскому народу». И тут же — поток идей, для большинства из нас абсолютно неожиданных: «И вы, и мы живем в новом мире, колонизированном европейцами», — продолжил свою речь североамериканский президент. «Куба, как и США, создана трудом рабов, привезенных из Африки; как и в США, среди кубинцев есть потомки и рабов, и рабовладельцев».

Коренные народы для Обамы словно не существуют. Он также не говорит о том, что расовая дискриминация была ликвидирована революцией; что пенсия и оплата труда для всех кубинцев были провозглашены ею раньше, чем господину Баракку Обаме исполнилось 10 лет. Отвратительная буржуазная и расистская традиция нанимать охранников, чтобы выгонять черных граждан из рекреационных центров, также была ликвидирована кубинской революцией. Эта революция войдет в историю благодаря битве, которая велась в Анголе против апартеида, положив конец наличию ядерного оружия на континенте с населением, превышающим 1 млрд человек. Целью нашей демонстрации солидарности было не это, а помощь народам Анголы, Мозамбика, Гвинеи-Бисау и другим, которые находились под фашистским колониальным господством Португалии.

В 1961 г., спустя всего два года и три месяца после победы революции, наемные силы — артиллерия, бронированная пехота и авиация — прошли подготовку и под прикрытием боевых кораблей и авианосцев США внезапно напали на нашу страну. Ничто не может оправдать то коварное нападение, которое стоило нашей стране сотен погибших и раненых. Нет никакой информации о том, что из состава проамериканской бригады хоть один наемник сумел вернуться обратно. Американские самолеты были представлены ООН как боевые машины кубинских повстанцев.

Военный опыт и мощь этой страны хорошо известны. В Африке также думали, что революционную Кубу легко выведут из строя. Вторгшись с юга Анголы, моторизированные бригады расистского южноафриканского режима дошли до окрестностей ангольской столицы Луанды. Там началась борьба, которая продлилась не менее 15 лет. Я бы не стал говорить об этом, но считаю своим долгом ответить на речь Обамы в Большом театре Гаваны им. Алисии Алонсо.

Не стану вдаваться в подробности, скажу лишь, что в Африке была написана славная страница борьбы за освобождение человечества. Я хотел бы, чтобы поведение Обамы было корректным. Его скромное происхождение и природный ум очевидны. Мандела провел в тюрьме всю жизнь и стал легендой борьбы за человеческое достоинство. Как-то раз мне в руки попала книга, в которой рассказывалось о жизни Манделы, и — вот так сюрприз! — предисловие к книге было написано Бараком Обамой. Я быстро пролистал ее. Невероятно, насколько мелким почерком Мандела вносил свою правку в книгу. Счастье знать таких людей.

Возвращаясь к южноафриканскому эпизоду, хочу рассказать еще одну историю. Мне было по-настоящему интересно подробнее узнать то, каким образом южноафриканцы заполучили ядерное оружие. У меня была информация только о том, что бомб у них было 10 или 12. Надежным источником информации был профессор и исследователь Пьеро Глейезес, который написал прекрасную работу «Конфликтные миссии: Гавана, Вашингтон и Африка, 1959—1976». Я знал, что он был самым надежным источником данных о произошедшем, и сказал ему об этом. Он ответил, что больше не затрагивал этот вопрос, потому что в тексте дал ответы на все вопросы товарища Хорхе Рискета, который был кубинским послом в Анголе и его большим другом. Я разыскал Рискета; он занимался уже другими делами. Эта задача совпала с приездом Пьеро в нашу страну; я предупредил его, что Рискет был уже в годах и не очень здоров. Всего через несколько дней произошло то, чего я боялся. Состояние Рискета ухудшилось, и

он скончался. Когда Пьеро приехал, не оставалось ничего, кроме как давать обещания, но я уже раздобыл информацию обо всем, что было связано с ядерным оружием и помощью, которую расистский режим Южной Африки получал от Рейгана и Израиля.

Не знаю, что бы сказал Обама сегодня об этой истории. Не знаю, что ему было известно, а что — нет, хотя сомневаюсь в том, что он абсолютно ничего не знал. Мой скромный совет заключается в том, чтобы он поразмышлял и не пытался теперь разрабатывать теории о кубинской политике.

Есть еще один важный вопрос: Обама произнес речь, в которой использовал самые нарочито умильные слова: «Пришло время забыть о прошлом, оставить прошлое позади, давайте смотреть в будущее, вместе, в будущее, внушающее надежду. Это не будет просто, возникнут сложности, на это уйдет время; но мое пребывание здесь дает мне надежду на то, что мы сможем сделать это вместе, — как друзья, как семья, как соседи».

Полагаю, что каждый из нас рисковал получить инфаркт, слушая эти слова президента США. После длившейся почти 60 лет безжалостной блокады; стольких погибших в атаках наемников на кубинские корабли и порты; сбитого рейсового самолета, переполненного пассажирами; вторжений наемников, многочисленных актов насилия. Пусть никто не питает иллюзий относительно того, что наш благородный и самоотверженный народ откажется от славы и прав, от духовного богатства, достигнутого с развитием образования, науки и культуры. Предупреждаю также, что мы умеем производить необходимые нам продовольствие и материальные блага благодаря труду и уму нашего народа. **Мы не нуждаемся в подарках империи.** Мы будем предпринимать законные и мирные усилия, потому что речь идет о нашей приверженности миру и братству всех людей, живущих на этой планете.



Гавана, 27 марта 2016 г.

Перевод А.ЧЕРНЫШЕВА
(chernyshev.latam@gmail.com)

Fidel Castro Ruz

Brother Obama

Abstract. In the present comment, published in the newspaper «Granma», by Fidel Castro about the visit of the US President Barack Obama to Cuba on 21–22 of March, 2016, the leader of the Cuban Revolution shares his opinion about the possible normalization of relations between Washington and Havana.

Key words: Cuban Revolution, blockade of Cuba, normalization of relations.